ANNO REGNI DECIMO QUARTO,

GEORGII III. REGIS

CHAP. LXXXIII.

An Act for making more effectual Provision for the Government of the Province of Quebec *in* North America.

Preamble.

WHEREAS His Majesty, by His Royal Proclamation, bearing date the seventh day of October, in the third year of his reign, thought fit to declare the provisions which had been made in respect to certain countries, territories, and islands in America, ceded to his Majesty by the definitive treaty of peace, concluded at Paris on the tenth day of February One thousand seven hundred and sixty three: And whereas, by the arrangements made by the said Royal Proclamation, a very large extent of country, within which there were several colonies and settlements of the subjects of France, who claimed to remain therein under the faith of the said treaty, was left, without any provision being made for the administration of civil government therein; and certain parts of the territory of Canada, where sedentary fisheries had been established and carried on by the subjects of France, inhabitants of the said Province of Canada, under grants and concessions from the Government thereof, were annexed to the Government of Newfoundland, and thereby subjected to regulations inconsistent with the nature of such fisheries:" May it therefore please Your most Excellent Majesty that it may be enacted; and be it enacted by the King's most Excellent Majesty, by and with the advice and consent of the Lords Spiritual and Temporal, and Commons, in this present Parliament assembled, and by the authority of the same, That all the territories, islands, and countries in North America, belonging to the Crown of Great Britain, bounded on the South by a line from the Bay of Chaleurs, along the high lands which divide the rivers that empty themselves into the river Saint Lawrence from those which fall into the sea, to a point in forty-five degrees of northern latitude, on the eastern bank of the river Connecticut, keeping the same latitude directly West, through the Lake Champlain, until, in the same latitude, it meets the River Saint Lawrence; from thence up the eastern bank of the said River to the Lake Ontario; thence through the Lake Ontario, and the River commonly called Niagara; and thence along by the eastern and south eastern bank of Lake Erie, following the said bank, until the same shall be intersected by the Northern Boundary, granted by the Charter of the Province of Pensylvania, in case the same shall be so intersected; and from thence along the said Northern and Western Boundaries of the said Province, until the said Western Boundary strike the Ohio: But in case the said bank of the said Lake shall not be found to be so intersected, then following the said bank until it shall arrive at that point of the said bank which shall be nearest to the North-western angle of the said Province of Pensylvania, and thence by a right line, to the said North-western angle of the said Province; and thence along the Western Boundary of the said Province, until it strike the River Ohio; and along the bank of the said River, Westward, to the banks of the Mississippi, and Northward to the Southern Boundary of the Territory granted to the Merchants Adventurers of England, trading to Hudson's Bay; and also all such Territories, Islands, and Countries, which have, since the tenth of February, One thousand seven hundred and sixty-three, been made part of the Government of Newfoundland, be, and they are hereby, during his Majesty's pleasure, annexed to, and made part and parcel of, the Province of Quebec, as created and established by the said Royal Proclamation of the seventh of October, One thousand seven hundred and sixty-three.

The territories, islands, and countries in North America, belonging to Great Britain,

annexed to the province of Quebec.

Not to affect the boundaries of any other colony,

II. Provided always, That nothing herein contained, relative to the boundary of the Province of Quebec, shall in any wise affect the boundaries of any other Colony.

nor to make void other rights formerly granted.

III. Provided always, and be it enacted, That nothing in this act contained shall extend, or be construed to extend, to make void, or to vary or alter any right, title, or possession, derived under any grant, conveyance, or otherwise howsoever, of or to any lands within the said province, or the provinces thereto adjoining; but that the same shall remain and be in force, and have effect, as if this act had never been made.

Former provisions made for the province to be null and void after May 1, 1775.

IV. And whereas the provisions, made by the said proclamation, in respect to the civil government of the said province of Quebec, and the powers and authorities given to the Governor and other Civil Officers of the said province, by the grants and commissions issued in consequence thereof, have been found, upon experience, to be inapplicable to the state and circumstances of the said province, the inhabitants whereof amounted, at the conquest, to above sixty-five thousand persons professing the religion of the Church of Rome, and enjoying an established form of constitution and system of laws, by which their persons and property had been protected, governed, and ordered, for a long series of years, from the first

ANNO REGNI DECIMO QUARTO,

GEORGII III. REGIS.

CHAP. LXXXIII.

Acte qui régle plus solidement le Gouvernement de la Province de Québec *dans* l'Amérique Septentrionale.

PREAMBULE.

COMME sa Majesté, a jugé à-propos, par sa Proclamation Royale, en date du septieme jour d'*Octobre*, dans la troisieme année de son regne, de déclarer les reglemens faits à l'égard de certains païs, territoires et isles en *Amerique*, qui lui ont été cédés par le traité définitif de paix, conclu à *Paris* le dixieme jour de *Fevrier*, mil sept cens soixante-trois: et comme par les arrangemens faits par la dite Proclamation Roiale, une très grande étendue de païs, dãns laquelle etaient alors plusieurs colonies et établissemens des sujets de *France*, qui ont reclamé d'y demeurer sur la foi du dit traité, a été laissee, sans qu'on y ait fait aucun reglement pour l'administration du gouvernement civil, et que certaines parties du territoire du *Canada*, où ont éte établies et exploitées des pêches sédentaires par les sujets de *France* habitans de la dite province du *Canada*, sur des donations et concessions du gouvernement d'icelle, ont été jointes au gouvernement de *Terre-neuve*, et en conséquence soumises à des reglemens incompatibles avec la nature des dites pêches:' *Si à ces causes votre très Excellente Majesté veut permettre qu'il soit Etabli, et il est Etabli par le Roi ja très Excellente Majesté, de l'avis et consentement des Seigneurs Spirituels et Temporels, et des Communes, assemblés en ce présent Parlement, et par l'autorité d'icelui*, Que tous les territoires, isles et païs, dans *l'Amerique Septentrionale*, appartenans à la couronne de la *Grande Bretagne*, bornés au Sud par une ligne prise de la *Baie des Chaleurs*, le long des montagnes qui divisent les rivieres qui se déchargent dans le fleuve *St. Laurent*, d'avec celles qui tombent dans la mer, à un point sous les quarante-cinq degrés de latitude Nord, sur les rives de l'Est de la riviere *Connecticut*; en gardant la même latitude, directement à l'Ouest, au travers du *Lac Camplain*, jusqu'au fleuve *St. Laurent* dans la même latitude; de-là en suivant les rives de l'Est du dit fleuve au *Lac Ontario*, de-là au travers du dit *Lac Ontario* et la riviere vulgairement appellée *Niagara*; et de-là le long des rives de l'Est et Sud-est du *Lac Erié*, en suivant les dites rives jusqu'à l'endroit où elles seront intersectées par les bornes Septentrionales accordées par la charte de la province de *Pennsylvanie*, au cas qu'elles soient ainsi intersectées; et de-là le long des dites bornes Septentrionales et Occidentales de la dite province jusqu'à ce que les dites bornes Occidentales rencontrent *l'Ohio*; mais dans le cas où les dites rives du dit Lac ne se trouvent point ainsi intersectées, alors en suivant les dites rives, jusqu'à ce qu'on soit parvenu à une pointe des dites rives, qui sera la plus voisine au Nord-ouest de l'angle de la dite province de *Pennsylvanie*, et de là par une droite ligne au dit angle au Nord-ouest de la dite province; et de-là le long de la borne Occidentale de la dite province, jusqu'à ce qu'elle rencontre la riviere *Ohio*, et le long des rives de la dite riviere à l'Ouest, aux rives du *Mississippi*; et au Nord aux bornes Meridionales du païs concédé aux marchands *d'Angleterre* qui font la traite à la *Baie de Hudson*; ainsi que tous les territoires, isles et païs qui ont depuis le dixieme jour de *Fevrier*, mil sept cens soixante-trois, fait partie du gouvernement de *Terre-neuve*, sont, et ils sont par ces presentes, durant le plaisir de sa Majesté, annexés et rendus parties et portions de la province de *Quebec*, comme elle a été érigée et établie par la dite Proclamation Royale du sept *Octobre*, mil sept cens soixante-trois.

les territoires, isles et païs dans l'Amerique Septentrionale appartenans à la *Grande Bretagne*.

font annexés à la Province de *Québec*.

Ne dérangera point les limites d'aucune autre Colonie.

II. *A condition toutefois*, Que rien de ce qui est contenu en ceci, concernant les limites de la province de *Quebec*, ne dérangera en aucune façon les bornes d'aucune autre colonie.

Ni n'annullera aucuns droits ci devant accordés.

III. *Pourvu aussi, et il est Etabli*, Que rien de ce qui est contenu dans cet Acte ne s'étendra, ou s'entendra s'étendre à annuller, changer ou altérer aucuns droits, titres ou possessions, resultans de quelques concessions, actes de cession, ou d'autres que ce soit, d'aucunes terres dans la dite province, ou provinces y joignantes, et que les dits titres resteront en force, et auront le même effet, comme si cet Acte n'eut jamais été fait.

Premiers réglemens faits pour la Province annullés et infirmés après le 1er. May, 1775.

IV. 'Et comme les reglemens faits par la dite Proclamation, en égard au gouvernement civil de la dite province de *Québec*, ainsi que les pouvoirs et autorités donnés au Gouverneur et autres officiers civils en la dite province, par concessions ou commissions données en conséquence d'iceux, ont par l'expérience, été trouvés désavantageux à l'état et aux circonstances de la dite province, le nombre de ses habitans montant à la conquête à plus de soixante-cinq mille personnes qui professaient la Religion de l'Eglise de *Rome*, et qui jouissaient d'une forme stable de constitution, et d'un système de loix, en vertu desquelles leurs personnes et leurs proprietés ont été protégées, gouvernées et reglées pendant une longue suite d'années, depuis le premier établissement de la dite province du *Canada*;' *Il est à ces causes, aussi Etabli par la susdite autorité*, Que la dite Proclamation, quant à ce qui concerne la dite province de *Québec*

57921

'eſtabliſhment of the ſaid province of Canada;' be it therefore further enacted by the authority aforeſaid, That the ſaid proclamation, ſo far as the ſame relates to the ſaid province of Quebec, and the commiſſion under the authority whereof the government of the ſaid province is at preſent adminiſtered, and all and every the ordinance and ordinances made by the Governor and Council of Quebec for the time being, relative to the civil government and adminiſtration of juſtice in the ſaid province, and all commiſſions to Judges and other Officers thereof, be, and the ſame are hereby revoked, annulled, and made void, from and after the firſt day of May One thouſand ſeven hundred and ſeventy-five.

Inhabitants of Quebec may profeſs the Romiſh religion, ſubject to the King's ſupremacy, as by act 1. Eliz.;

and the Clergy enjoy their accuſtomed dues.

'V. And, for the more perfect ſecurity and eaſe of the minds of 'the inhabitants of the ſaid province,' it is hereby declared, That his Majeſty's ſubjects, profeſſing the religion of the Church of Rome of and in the ſaid province of Quebec, may have, hold, and enjoy, the free exerciſe of the religion of the Church of Rome, ſubject to the King's ſupremacy, declared and eſtabliſhed by an act, made in the firſt year of the reign of Queen Elizabeth, over all the dominions and countries which then did, or thereafter ſhould belong, to the Imperial Crown of this Realm; and that the Clergy of the ſaid Church may hold, receive, and enjoy, their accuſtomed dues and rights, with reſpect to ſuch perſons only as ſhall profeſs the ſaid Religion.

Proviſion may be made by his Majeſty for the ſupport of the Proteſtant Clergy.

VI. Provided nevertheleſs, That it ſhall be lawful for his Majeſty, his heirs or ſucceſſors, to make ſuch proviſion out of the reſt of the ſaid accuſtomed dues and rights, for the encouragement of the Proteſtant Religion, and for the maintenance and ſupport of a Proteſtant Clergy within the ſaid province, as he or they ſhall, from time to time, think neceſſary and expedient.

No perſon profeſſing the Romiſh religion obliged to take the oath of 1. Eliz.;

but to take, before the Governor, &c. the following oath.

VII. Provided always, and be it enacted, That no perſon, profeſſing the Religion of the Church of Rome, and reſiding in the ſaid province, ſhall be obliged to take the oath required by the ſaid ſtatute paſſed in the firſt year of the reign of Queen Elizabeth, or any other oaths ſubſtituted by any other act in the place thereof; but that every ſuch perſon who, by the ſaid ſtatute, is required to take the oath therein mentioned, ſhall be obliged, and is hereby required, to take and ſubſcribe the following oath before the Governor, or ſuch other perſon in ſuch Court of Record as his Majeſty ſhall appoint, who are hereby authorized to adminiſter the ſame, *videlicet*,

The Oath.

'I A. B. *do ſincerely promiſe and ſwear, That I will be faithful, and bear true allegiance to his Majeſty King George, and him will defend to the utmoſt of my power, againſt all traitorous conſpiracies, and attempts whatſoever, which ſhall be made againſt his Perſon, Crown, and Dignity; and I will do my utmoſt endeavour to diſcloſe and make known to his Majeſty, his Heirs and Succeſſors, all treaſons, and traitorous conſpiracies, and attempts, which I ſhall know to be againſt him, or any of them; and all this I do ſwear without any equivocation, mental evaſion, or ſecret reſervation, and renouncing all Pardons and Diſpenſations from any Power or Perſon whomſoever to the contrary.*'

So help me GOD.

Perſons refuſing the oath to be ſubject to the penalties by act 1. Eliz.

And every ſuch perſon, who ſhall neglect or refuſe to take the ſaid oath before-mentioned, ſhall incur and be liable to the ſame penalties, forfeitures, diſabilities, and incapacities, as he would have incurred and been liable to for neglecting or refuſing to take the oath required by the ſaid ſtatute paſſed in the firſt year of the reign of Queen Elizabeth.

His Majeſty's Canadian ſubjects (religious Orders excepted) may hold all their poſſeſſions, &c.

and in matters of controverſy, reſort to be had to the laws of Canada for the deciſion.

VIII. And be it further enacted by the authority aforeſaid, That all his Majeſty's Canadian ſubjects within the province of Quebec, the religious Orders and Communities only excepted, may alſo hold and enjoy their property and poſſeſſions, together with all cuſtoms and uſages relative thereto, and all other their civil rights, in as large, ample, and beneficial manner, as if the ſaid proclamation, commiſſions, ordinances, and other acts and inſtruments, had not been made, and as may conſiſt with their allegiance to his Majeſty, and ſubjection to the Crown and Parliament of Great Britain; and that in all matters of controverſy, relative to property and civil rights, reſort ſhall be had to the laws of Canada, as the rule for the deciſion of the ſame; and all cauſes that ſhall hereafter be inſtituted in any of the Courts of Juſtice, to be appointed within and for the ſaid province by his Majeſty, his heirs and ſucceſſors, ſhall, with reſpect to ſuch property and rights, be determined agreeably to the ſaid laws and cuſtoms of Canada, until they ſhall be varied or altered by any ordinances that ſhall, from time to time, be paſſed in the ſaid province by the Governor, Lieutenant Governor, or Commander in Chief, for the time being, by and with the advice and conſent of the Legiſlative Council of the ſame, to be appointed in manner herein after-mentioned.

Not to extend to lands granted by his Majeſty in common ſoccage.

IX. Provided always, That nothing in this act contained ſhall extend, or be conſtrued to extend, to any lands that have been granted by his Majeſty, or ſhall hereafter be granted by his Majeſty, his heirs and ſucceſſors, to be holden in free and common ſoccage.

Owners of goods may alienate the ſame by will, &c.

If executed according to the laws of Canada.

X. Provided alſo, That it ſhall and may be lawful to and for every perſon that is owner of any lands, goods, or credits, in the ſaid province, and that has a right to alienate the ſaid lands, goods, or credits, in his or her life-time, by deed of ſale, gift, or otherwiſe, to deviſe or bequeath the ſame at his or her death, by his or her laſt will and teſtament; any law, uſage, or cuſtom, heretofore or now prevailing in the province, to the contrary hereof in any-wiſe notwithſtanding; ſuch will being executed either according to the laws of Canada, or according to the forms preſcribed by the laws of England

que les commiſſions en vertu deſquelles la dite province eſt à préſent gouvernées, que toutes et chacune ordonnances faites pendant ce tems par le Gouverneur et Conſeil de *Québec*, qui concernent le gouvernement civil et l'adminiſtration de la juſtice de la dite province, ainſi que toutes les commiſſions de juges et autres officiers d'icelle, ſont, et elles ſont par ces preſentes infirmées, révoquées et annullées, à compter depuis et après le premier jour de *Mai*, mil ſept cens ſoixante-quinze.

Les habitans de *Québec* peuvent profeſſer la Religion Romaine, ſoumiſe à la ſuprématie du Roi, comme par l'Acte du 1. d'*Eliſabeth*,

et le Clergé jouira de ſes droits accoutumés.

'V. Et pour la plus entiere ſureté et tranquillité des eſprits des 'habitans de la dite province,' *Il eſt par ces preſentes Déclaré*, Que les ſujets de ſa Majeſté profeſſans la Religion de l'Egliſe de *Rome* dans la dite province de *Québec*, peuvent avoir, conſerver et jouir du libre exercice de la Religion de l'Egliſe de *Rome*, ſoumiſe à la Suprematie du Roi, declarée et etablie par un acte fait dans la premiere année du regne de la Reine *Eliſabeth*, ſur tous les domaines et païs qui appartenaient alors, ou qui appartiendraient par la ſuite, à la couronne impériale de ce royaume; et que le Clergé de la dite Egliſe peut tenir, recevoir et jouir de ſes dûs et droits accoutumés, eu égard ſeulement aux perſonnes qui profeſſeront la dite Religion.

Applications à faire par ſa Majeſté pour la ſubſiſtance d'un Clergé Proteſtant.

VI. *Pourvû néanmoins*, Qu'il ſera loiſible à ſa Majeſté, ſes héritiers et ſucceſſeurs, de faire telles applications du reſidû des dits dûs et droits accoutumés, pour l'encouragement de la Religion Proteſtante, et pour le maintien et ſubſiſtance d'un Clergé Proteſtant dans la dite province, ainſi qu'ils le jugeront, en tout tems, néceſſaire et utile.

Toutes perſonnes profeſſantes la Religion Romaine ne ſeront point obligées de prendre le ſerment du 1. d'*Eliſabeth*;

mais prendront devant le Gouverneur, &c. le ſerment ci-après.

Serment.

VII. *Pourvû auſſi, et il eſt Etabli*, Que toutes perſonnes profeſſantes la Religion de l'Egliſe de *Rome*, et qui réſideront en la dite province, ne ſeront point obligées de prendre le ſerment ordonné par le dit acte, paſſé dans la premiere année du regne de la Reine *Eliſabeth*, ou quelqu'autre ſerment ſubſtitué en ſon lieu et place par aucun autre acte; mais que toutes telles perſonnes à qui par le dit ſtatut, il eſt ordonné de prendre le ſerment qui y eſt contenu, ſeront contraintes, et il leur eſt ordonné de prendre et de ſouſcrire le ſerment ci-apres devant le Gouverneur, telle autre perſonne ou dans tel greffe, qu'il plaira à ſa Majeſté d'établir, qui ſont par ces preſentes autoriſés à le recevoir, ainſi qu'il ſuit:

"JE *A. B.* promets ſincerement et affirme par ſerment, "que je ſerai fidel, et que je porterai vraie foi et fidelité "à ſa Majeſté le Roi GEORGE, que je le defendrai de tout "mon pouvoir et en tout ce qui dependra de moi, contre toutes "perfides conſpirations et tous attentats quelconques, qui ſeront "entrepris contre ſa perſonne, ſa couronne et ſa dignité; et "que je ferai tous mes efforts pour découvrir et donner connaiſ"ſance à ſa Majeſté, ſes héritiers et ſucceſſeurs, de toutes "trahiſons, perfides conſpirations, et de tous attentats, que "je pourrai apprendre ſe tramer contre lui ou aucun d'eux; "et je fais ſerment de toutes ces choſes ſans aucune équivo"que, ſubterfuge mental, et reſtriction ſecrete, renonçant "pour m'en relever à tous pardons et diſpenſes d'aucuns "pouvoirs et perſonnes quelconques.

"*Ainſi Dieu me ſoit en Aide.*"

Les perſonnes qui refuſeront le ſerment, ſeront ſujettes aux peines de l'Acte du 1 d'*Eliſabeth*.

Et que toutes telles perſonnes qui négligeront ou refuſeront de prendre le dit ſerment ci-deſſus écrit encourront et ſeront ſujettes aux mêmes peines, amendes, inhabilités et incapacités, qu'elles auraient encouruës et auxquelles elles auraient été ſujettes pour avoir négligé ou refuſé de prendre le ſerment ordonné par le dit ſtatut, paſſé dans la premiere année du regne de la Reine *Eliſabeth*.

Les ſujets *Canadiens* de ſa Majeſté (les ordres Réligieux exceptés) jouiront de toutes leurs poſſeſſions, &c.

VIII. *Il eſt auſſi Etabli par la ſuſdite autorité*, Que tous les ſujets *Canadiens* de ſa Majeſté en la dite province de *Québec* (les Ordres Religieux et Communautés ſeulement exceptés) pourront auſſi tenir leurs propriétés et poſſeſſions, et en joüir, enſemble de tous les uſages et coutumes qui les concernent, et de tous leurs autres droits de citoïens, d'une maniere auſſi ample, auſſi étendue, et auſſi avantageuſe, que ſi les dites proclamation, commiſſions, ordonnances, et autres actes et inſtrumens, n'avoient point été faits, en gardant à ſa Majeſté la foi et fidelité qu'ils lui doivent, et la ſoumiſſion due à la couronne et au parlement de la *Grande Bretagne:* et que dans toutes affaires en litige, qui concerneront leurs propriétés et leurs droits de citoïens, ils auront recours aux loix du *Canada*, commes les maximes ſur leſquelles elles doivent être décidées: et que tous procès qui ſeront à l'avenir intentés dans aucune des cours de juſtice, qui ſeront conſtituées dans la dite province, par ſa Majeſté, ſes héritiers et ſucceſſeurs, y ſeront jugés, eu égard à telles proprietés et à tels droits, en conſéquence des dites loix et coutumes du *Canada*, juſqu'à ce qu'elles ſoient changées ou alterées par quelques ordonnances qui ſeront paſſées à l'avenir dans la dite province par le Gouverneur, Lieutenant Gouverneur ou Commandant en Chef, de l'avis et conſentement du Conſeil Legiſlatif, qui y ſera conſtitué de la maniere ci-après mentionée.

Et que dans toutes affaires en litige ils auront recours aux loix du *Canada* pour être décidées.

Ceci ne s'etendra pas aux terres concedées par ſa Majeſté en Commun *Soccage*.

IX. *A condition toutefois*, Que rien de ce quieſt contenu dans cet Acte ne s'étendra, ou s'entendra s'étendre, à aucunes des terres qui ont été concédées par ſa Majeſté, ou qui le ſeront ci-après par ſa dite Majeſté, ſes héritiers et ſucceſſeurs, en franc et commun *Soccage*.

Les proprietaires de biens pourront les aliéner par Teſtament, &c.

s'il eſt dreſſé ſuivant les loix du *Canada*.

X. *Pourvu auſſi*, Qu'il ſera et pourra être loiſible à toute et chaque perſonne propriétaire de tous immeubles, meubles ou interêts, dans la dite province, qui aura le droit d'aliéner les dits immeubles, meubles ou interêts, pendant ſa vie, par ventes, donations, ou autrement, de les teſter et léguer à ſa mort par teſtament et acte de derniere volonté, nonobſtant toutes loix, uſages et coutumes à ce contraires, qui ont prévalues, ou qui prévalent preſentement en la dite province; ſoit que tel teſtament ſoit dreſſé ſuivant les loix du *Canada*, ou ſuivant les formes preſcrites par les loix d'*Angleterre*.

Les loix criminelles d'*Angleterre* continueront dans la Province.

XI. Et comme la clarté et la douceur des loix criminelles d'*Angleterre*, dont il reſulte des bénéfices et avantages que les habitants ont ſenſiblement reſſenti par une experience de plus de neuf années, pendant leſquelles elles ont été uniformement adminiſtrées, *Il eſt, à ces cauſes, auſſi Etabli par la ſuſdite autorité*, Qu'elles continueront à être adminiſtrées, et qu'elles

Criminal law of England to be continued in the province.

' XI. And whereas the certainty and lenity of the Criminal Law of England, and the benefits and advantages resulting from the use of it, have been sensibly felt by the inhabitants, from an experience of more than nine years, during which it has been uniformly administered;' be it therefore further enacted by the authority aforesaid, That the same shall continue to be administered, and shall be observed as law in the province of Quebec, as well in the description and quality of the offence as in the method of prosecution and trial; and the punishments and forfeitures thereby inflicted to the exclusion of every other rule of Criminal Law, or mode of proceeding thereon, which did or might prevail in the said province before the year of our Lord One thousand seven hundred and sixty-four; any thing in this act to the contrary thereof in any respect notwithstanding; subject nevertheless to such alterations and amendments as the Governor, Lieutenant Governor, or Commander in Chief for the time being, by and with the advice and consent of the Legislative Council of the said province, hereafter to be appointed, shall, from time to time, cause to be made therein, in manner herein-after directed.

His Majesty may appoint a Council for the affairs of the province;

' XII. And whereas it may be necessary to ordain many regulations for the future welfare and good government of the province of Quebec, the occasions of which cannot now be foreseen, nor, without much delay and inconvenience, be provided for, without intrusting that authority, for a certain time, and under proper restrictions, to persons resident there: And whereas it is at present inexpedient to call an Assembly;' be it therefore enacted by the authority aforesaid, That it shall and may be lawful for his Majesty, his heirs and successors, by warrant under his or their Signet or Sign Manual, and with the advice of the Privy Council, to constitute and appoint a Council for the affairs of the province of Quebec, to consist of such persons resident there, not exceeding twenty-three, nor less than seventeen, as his Majesty, his heirs and successors, shall be pleased to appoint; and, upon the death, removal, or absence of any of the members of the said Council, in like manner to constitute and appoint such and so many other person or persons as shall be necessary to supply the vacancy or vacancies; which Council, so appointed and nominated, or the major part thereof, shall have power and authority to make Ordinances for the peace, welfare, and good government, of the said province, with the consent of his Majesty's Governor, or, in his absence, of the Lieutenant Governor, or Commander in Chief for the time being.

which Council may make ordinances, with consent of the Governor.

The Council are not impowered to lay taxes,

XIII. Provided always, That nothing in this act contained shall extend to authorize or impower the said Legislative Council to lay any taxes or duties within the said province, such rates and taxes only excepted as the inhabitants of any town or district within the said province may be authorized by the said Council to assess, levy, and apply, within the said town or district, for the purpose of making roads, erecting and repairing public buildings, or for any other purpose respecting the local convenience and œconomy of such town or district.

Public roads or buildings excepted.

Ordinances made to be laid before his Majesty for his approbation.

XIV. Provided also, and be it enacted by the authority aforesaid, That every ordinance so to be made, shall, within six months, be transmitted by the Governor, or, in his absence, by the Lieutenant Governor, or Commander in Chief for the time being, and laid before his Majesty for his Royal approbation; and if his Majesty shall think fit to disallow thereof, the same shall cease and be void from the time that his Majesty's Order in Council thereupon shall be promulgated at Quebec.

Ordinances touching Religion not to be in force without his Majesty's approbation.

XV. Provided also, That no Ordinance touching Religion, or by which any punishment may be inflicted greater than fine or imprisonment for three months, shall be of any force or effect, until the same shall have received his Majesty's approbation.

When Ordinances are to be passed by a majority.

XVI. Provided also, That no Ordinance shall be passed at any meeting of the Council where less than a majority of the whole Council is present, or at any time except between the first day of January and the first day of May, unless upon some urgent occasion, in which case every member thereof resident at Quebec, or within fifty miles thereof, shall be personally summoned by the Governor, or, in his absence, by the Lieutenant Governor, or Commander in Chief for the time being, to attend the same.

Nothing to hinder his Majesty to constitute Courts of criminal, civil, and ecclesiastical jurisdiction.

XVII. And be it further enacted by the authority aforesaid, That nothing herein contained shall extend, or be construed to extend, to prevent or hinder his Majesty, his heirs and successors, by his or their Letters Patent under the Great Seal of Great Britain, from erecting, constituting, and appointing, such courts of criminal, civil, and ecclesiastical jurisdiction within and for the said province of Quebec, and appointing, from time to time, the Judges and Officers thereof, as his Majesty, his heirs and successors, shall think necessary and proper for the circumstances of the said province.

All acts formerly made are hereby inforced within this province.

XVIII. Provided always, and it is hereby enacted, That nothing in this act contained shall extend, or be construed to extend, to repeal or make void, within the said province of Quebec, any act or acts of the Parliament of Great Britain heretofore made, for prohibiting, restraining, or regulating, the trade or commerce of his Majesty's Colonies and Plantations in America; but that all and every the said acts, and also all acts of Parliament heretofore made concerning or respecting the said Colonies and Plantations, shall be, and are hereby declared to be, in force, within the said Province of Quebec, and every part thereof.

FINIS.

ANNO

shall be observed as law in the province of Quebec, as well in the description and quality of the offence as in the method of prosecution and trial; and the punishments and forfeitures thereby inflicted to the exclusion of every other rule of Criminal Law, or mode of proceeding thereon, which did or might prevail in the said province before the year of our Lord One thousand seven hundred and sixty-four; any thing in this act to the contrary thereof in any respect notwithstanding; subject nevertheless to such alterations and amendments as the Governor, Lieutenant Governor, or Commander in Chief for the time being, by and with the advice and consent of the Legislative Council of the said province, hereafter to be appointed, shall, from time to time, cause to be made therein, in manner herein-after directed.

Sa Majesté constituera un conseil pour les affaires de la Province;

' XII. Comme il pourra aussi être nécessaire d'ordonner plusieurs ' reglemens pour le bonheur futur et bon gouvernement de la ' province de *Quebec*, dont on ne peut présentement prévoir les ' cas, et qu'on ne pourrait établir, sans courir les risques de ' beaucoup de retardement et d'inconvéniens, à moins d'en ' confier l'autorité pendant un certain tems, et sous des limita- ' tions convenables, à des personnes qui y resideront: et qu'il ' est actuellement très désavantageux d'y convoquer une Assem- ' blée:' *Il est à ces causes, Etabli par la susdite autorité*, Qu'il sera et pourra être loisible à sa Majesté, ses héritiers et successeurs, par une ordre signé de leur main, de l'avis du Conseil Privé, d'établir et constituer un Conseil pour les affaires de la province de *Québec*, composé de telles personnes qui y resideront, dont le nombre n'excedera point vingt trois membres, et qui ne pourra être moins de dix sept, ainsi qu'il plaira à sa Majesté, ses héritiers et successeurs, de nommer; et en cas de mort, de démission, ou d'absence de quelques-uns des membres du dit Conseil, de constituer et nommer en la même maniere telles et autant d'autres personnes qui seront nécessaires pour en remplir les places vacantes: lequel Conseil ainsi constitué et nommé, ou la majorité d'icelui, aura le pouvoir et autorité de faire des Ordonnances pour la Police, le bonheur et le bon gouvernement de la dite province, du consentement du Gouverneur, ou en son absence, du Lieutenant Gouverneur, ou Commandant en Chef.

lequel conseil fera des Ordonnances du consentement du Gouverneur.

Le Conseil n'aura point pouvoir d'imposer des taxes

les chemins publics et bâtimens exceptés.

XIII. *A condition toutefois*, Que rien de ce qui est contenu dans cet Acte ne s'étendra à autoriser et à donner pouvoir au dit Conseil Legislatif, d'imposer aucunes taxes ou impots dans la dite province, à l'exception seulement de telles taxes que les habitants d'aucunes villes ou districts dans la dite province feront autorisés par le dit Conseil de cotiser et lever, applicables à faire les chemins, élever et réparer les bâtimens publics dans les dites villes ou districts, ou à tous autres avantages qui concerneront la commodité locale et l'utilité de telles villes ou de tels districts.

Les Ordonnances feront présentées devant sa Majesté pour avoir son approbation.

XIV. *Pourvu cependant, et il est Etabli par la susdite autorité*, Que toutes les Ordonnances qui s'y feront, seront dans l'espace de six mois, envoyées par le Gouverneur, ou en son absence par le Lieutenant Gouverneur ou le Commandant en Chef, pour être présentées devant sa Majesté, afin d'avoir son approbation Royale; et que si sa Majesté juge à-propos de les désapprouver, elles n'auront point de force, et seront annullées du moment auquel l'ordre de sa Majesté en Conseil sera à cet effet publié à *Québec*.

Les Ordonnances concernant la religion n'auront point de force sans l'approbation de sa Majesté.

XV. *Pourvu aussi*, Qu'aucune Ordonnance concernant la Religion, ou autre par laquelle il pourrait être infligée une peine plus forte qu'une amende, ou un emprisonnement de trois mois, ne sera d'aucune force ni effet, jusqu'à ce qu'elle ait reçue l'approbation de sa Majesté.

Lorsque les Ordonnances seront passées par la majorité.

XVI. *Pourvu encore*, Qu'il ne sera passé aucune Ordonnance dans aucune assemblée du dit Conseil qui sera composé de moindre nombre que de la majorité des membres de tout le Conseil, et en aucun autre tems qu'entre le premier jour de *Janvier* et le premier jour de *Mai*, à moins que ce ne soit dans quelques cas urgents; auxquels cas tous les membres du dit Conseil qui resideront à *Québec*, ou dans l'espace de cinquante miles de la dite ville, seront personnellement sommés de s'y trouver, par le Gouverneur, ou en son absence, par le Lieutenant Gouverneur, ou le Commandant en Chef.

Rien ne privera sa Majesté d'établir des cours criminelles, civiles et ecclésiastiques.

XVII. *Il est de plus Etabli par la susdite autorité*, Que rien de ce qui est contenu dans cet Acte, ne s'étendra, ou s'entendra s'étendre, à empêcher ou priver sa Majesté, ses héritiers et successeurs, d'ériger, constituer et établir, par leurs Lettres Patentes, delivrées sous le Grand Sçeau de la *Grande Bretagne*, telles cours qui auront juridictions criminelles, civiles et ecclésiastiques, dans la dite province de *Québec*, et de nommer en tout tems les juges et officiers d'icelles, ainsi que sa Majesté, ses héritiers et successeurs, les jugeront nécessaires et convenables aux circonstances de la dite province.

Tous Actes ci-devant faits, sont par le present Acte, en force dans la Province.

XVIII. *Pourvu toutefois, et il est par ces présentes Etabli*, Que rien de ce qui est contenu dans cet Acte ne s'étendra, ou s'entendra s'étendre, à infirmer ou annuller dans la dite province de *Québec* tous Actes du Parlement de la *Grande Bretagne*, ci-devant faits, qui prohibent, restreignent ou reglent le commerce des colonies et plantations de sa Majesté en *Amérique*, et que tous et chacun des dits Actes, ainsi que tous Actes du Parlement ci-devant faits, qui ont rapport, ou qui concernent les dites colonies et plantations, seront, et sont par ces presentes, declarés être en force dans la dite province de *Québec*, et dans chaque partie d'icelle.

Traduit par ordre de Son EXCELLENCE,
F. J. Cugnet S. F.

FIN.

ANNO

ANNO DECIMO QUARTO,

GEORGII III. REGIS.

CAP. LXXXVIII.

An Act to eſtabliſh a Fund towards further defraying the Charges of the adminiſtration of Juſtice, and Support of the Civil Government within the Province of Quebec, *in* America.

PREAMBLE.

WHEREAS certain Duties were impoſed, by the Authority of His moſt Chriſtian Majeſty, upon Wine, Rum, Brandy, *Eau de Vie de Liqueur*, imported into the Province of *Canada*, now called the Province of *Quebec*, and alſo a duty of three Pounds *per Centum ad Valorem*, upon all dry Goods imported into, and exported from, the ſaid province, which duties ſubſiſted at the time of the Surrender of the ſaid province to your Majeſty's forces in the late War: And whereas it is expedient that the ſaid duties ſhould ceaſe and be diſcontinued; and that in lieu and inſtead thereof, other duties ſhould be raiſed by the Authority of Parliament, for making a more adequate proviſion for defraying the Charge of the adminiſtration of Juſtice, and the ſupport of Civil Government in the ſaid Province; We your Majeſty's moſt dutiful and loyal ſubjects, the Commons of *Great Britain*, in Parliament aſſembled, do moſt humbly beſeech Your Majeſty that it may be enacted; And be it enacted by the Kings moſt excellent Maejſty, by and with the advice and conſent of the Lords ſpiritual and Temporal, and Commons, in this preſent Parliament aſſembled, and by the authority of the ſame, That from and after the fifth day of *April*, one thouſand ſeven hundred and ſeventy-five, all the duties which were impoſed upon Rum, Brandy, *Eau de Vie de Liqueur*, within the ſaid Province, and alſo of three Pounds *per Centum ad Valorem*, on dried goods imported into, or exported from, the ſaid province, under the authority of his moſt Chriſtian Majeſty, ſhall be, and are hereby diſcontinued; and that in lieu and inſtead thereof, there ſhall, from and after the ſaid fifth day of *April*, one thouſand ſeven hundred and ſeventy-five, be raiſed, levied, collected, and paid, unto his Majeſty, his Heirs and Succeſſors, for and upon the reſpective goods hereinafter mentioned, which ſhall be imported or brought into any part of the ſaid Province, over and above all other duties now payable in the ſaid province, by any Act or Acts of Parliament, the ſeveral Rates and Duties following; that is to ſay,

Certain Duties impoſed by His moſt Chriſtian Majeſty upon Rum, Brandy, &c. imported into *Quebec*,

after *April* 5, 1775, to be diſcontinued within the Province,

and inſtead of which the following Duties to be paid to His Majeſty.

The Rates.

For every gallon of Brandy, or other Spirits, of the Manufacture of *Great Britain*, Three-pence.

For every gallon of Rum, or other ſpirits, which ſhall be imported or brought from any of His Majeſty's Sugar Colonies in the *Weſt Indies*, Six-pence.

For every gallon of Rum, or other ſpirits, which ſhall be imported or brought from any other of his Majeſty's Colonies or Dominions in *America*, Nine-pence.

For every gallon of Foreign Brandy, or other ſpirits, of Foreign Manufacture imported or brought from *Great Britain*, one Shilling.

For every gallon of Rum, or ſpirits, of the produce or Manufacture of any of the Colonies or Plantations in *America*, not in the poſſeſſion or under the dominion of His Majeſty, imported from any other place, except *Great Britain*, One Shilling.

For every gallon of Molaſſes and Syrups, which ſhall be imported or brought into the ſaid province, in Ships or veſſels belonging to his Majeſty's Subjects in *Great Britain* or *Ireland*, or to His Majeſty's Subjects in the ſaid province, three-pence.

For every gallon of Molaſſes and Syrups, which ſhall be imported or brought into the ſaid province, in any other ſhips or veſſels, in which the ſame may be legally imported, ſixpence; and after thoſe rates for any greater or leſs quantity of ſuch goods reſpectively.

Rates deemed Sterling money of *Great Britain*;

II And it is hereby further enacted by the Authority aforeſaid, That the ſaid rates and duties, charged by this Act, ſhall be deemed, and are hereby declared to be, Sterling money of *Great Britain*; and ſhall be collected, recovered, and paid, to the Amount of the value of which ſuch nominal ſums bear in *Great Britain*, and that ſuch monies may be received and taken according to the proportion and value of five ſhillings and ſixpence the ounce in Silver; and that the ſaid duties, herein-before granted, ſhall be raiſed, levied, collected, paid, and recovered, in the ſame manner and form, and by ſuch rules, ways, and means, and under ſuch penalties and forfeitures, except in ſuch caſes where any alteration is made by this Act, as any other duties payable to His Majeſty upon goods imported into any *Britiſh* Colony or Plantation in *America* are or ſhall be raiſed, levied, collected, paid, and recovered, by any Act or Acts of Parliament, as fully and effectually, to all intents and purpoſes, as if the ſeveral Clauſes, powers, Directions, Penalties, and forfeitures, relating thereto, were particularly repeated and again enacted in the body of this preſent Act; and that all the monies that ſhall ariſe by the ſaid duties, (except the neceſſary charges of raiſing, collecting, levying, recovering, anſwering, paying, and accounting for the ſame), ſhall be paid by the Collector of his Majeſty's Cuſtoms, into the hands of of His Majeſty's Receiver-general in the ſaid Province for the time being, and ſhall be applied, *in the firſt* place in making a more cer ain and adequate proviſion, to-

how they are to be levied &c.

to whom they are to be paid,

and how to be applied.

ANNO DECIMO QUARTO,

GEORGII III. REGIS.

CHAP. LXXXVIII.

Acte qui Etablit un fonds, pour pouvoir ſervir à ſubvenir aux depenſes de l'adminiſtration de la Juſtice, et au ſoutien du Gouvernement Civil dans la Province de Québec, dans *l'*Amerique.

PREAMBULE.

COMM'IL avait été impoſé, par autorité de ſa Majeſté Très Chretienne, certains droits ſur les vins, guildives, eaux-de-vie, et eaux-de-vie de liqueurs, qui entraient dans la province du *Canada*, préſentement nommée la province de *Quebec*, comm'auſſi un droit de trois pour cent ſur la valeur de toutes les marchandiſes ſeches qui étaient importées dans la dite province et qui en ſortaient, leſquels droits ſubſiſtaient au tems de la reddition de la dite province aux armes de vôtre Majeſté; et qu'il eſt neceſſaire que les dits droits ceſſent et diſcontinuent; et qu'il en ſoit impoſé d'autres en leur lieu et place, par l'autorité du Parlement, pour en faire une application plus proportionnée, à ſubvenir aux depenſes de l'adminiſtration de la juſtice, et au ſoutien du Gouvernement Civil en la dite province, *Nous les ſoumis et fidels ſujets de votre Majeſté, les Communes de la* Grande Bretagne, *aſſemblés en Parlement ſupplions très humblement votre Majeſté, qu'il ſoit Etabli, et il eſt Etabli par le Roi ſa très Excellente Majeſté, de l'avis et conſentement des Seigneurs Spirituels et Temporels et des Communes, aſſemblés en ce preſent Parlement, et par l'autorité d'iceux*, Que depuis et après le cinquieme jour d'*Avril*, mil ſept cens ſoixante quinze, tous les droits qui étaient impoſés par autorité de ſa Majeſté Très Chretienne, ſur les guildives, eaux-de-vie et eaux-de-vie de liqueurs dans la dite province, ainſi que celui de trois pour cent ſur la valeur des Marchandiſes ſeches entrées dans la dite province ou qui en ſortaient, ſeront et ſont par ces preſentes diſcontinués; et qu'en leur lieu et place, il ſera, depuis et après le dit cinquieme jour d'*Avril*, mil ſept cens ſoixante-quinze, perçu, levé et paié à ſa Majeſté, ſes héritiers et ſucceſſeurs, pour et ſur les effets reſpectifs ci-aprés mentionnés, qui entreront, ou qui ſeront importés dans aucunes parties de la dite province par deſſus et en outre des autres droits paiables en la dite province, en vertu de quelques Actes du Parlement, les droits et impôts ci après, c'eſt à ſcavoir:

Certains droits impoſés par ſa Majeſté Très Chretienne ſur les guildives eaux-de-vie, &c. entrées dans *Québec*,

diſcontinueront dans la dite Province, après le 5 *Avril* 1775,

en leur place les taux des impots ſuivans ſeront paiés à ſa Majeſté.

Impôts.

Pour chaque Gallon d'Eau-de-vie, ou autre liqueur forte, provenant des manufactures de la *Grande Bretagne*, Trois Sols Sterling.

Pour chaque Gallon de Guildive, ou autre liqueur forte, qui entrera, ou ſera aporté d'aucune des colonies à ſucre de ſa Majeſté dans les Indes Occidentales, Six Sols Sterling.

Pour chaque Gallon de Guildive, ou autre liqueur forte, qui entrera, et ſera aporté d'aucunes autre colonie, ou d'aucun domaines de ſa Majeſté en *Amerique*, Neuf Sols Sterling.

Pour chaque Gallon d'Eau-de-vie etrangere, ou autre liqueur forte, provenant de manufacture étrangere qui entrera, ou ſera aporté de la *Grande Bretagne*, Un Shelling Sterling.

Pour chaque Gallon de Guildive, ou liqueur forte du produit des manufactures de toutes colonies ou plantations en *Amerique*, qui ne ſont pas en la poſſeſſion ou ſous la domination de ſa Majeſté, qui entrera d'aucuns autres endroits, excepté de la *Grande Bretagne* Un Shelling Sterling.

Pour chaque Gallon de melaſſe et ſirop, qui entrera ou ſera importé dans la dite province, dans des batimens ou vaiſſeaux appartenans aux ſujets de ſa Majeſté de la *Grande Bretagne* ou d'*Irelande*, ou aux ſujets de ſa Majeſté de la dite province, Trois Sols Sterling.

Pour chaque Gallon de melaſſe et ſirop qui entrera, ou ſera importé dans la dite Province, dans tous autres vaiſſeaux ou batimens, dans leſquels les dites melaſſes pourront être légitimement tranſportées, Six Sols Sterling; et ſelon ces taux reſpectifs ſur toute plus grande et moindre quantité de tels effets, en égard à leur qualité.

Les taxes eſtimées être argent Sterling de la *Grande Bretagne*;

II. *Il eſt par ces preſentes de plus Etabli par la ſuſdite autorité*, Que les dits impôts et droits impoſés par cet Acte, ſeront eſtimés, et ſont par ces preſentes déclarés être argent Serling de la *Grande Bretagne*; et qu'ils ſeront levés, perçus, recouvrés et paiés ſur le taux de la valeur de telles ſommes nommées, aiant cours dans la *Grande Bretagne*, et que tel argent ſera reçu et perçus ſur le pied et valeur de cinq ſhelling ſix ſols l'once d'argent; et que les dits impôts ci-deſſus accordés ſeront levés, perçus, paiés et recouvrés dans la même maniere et forme, et par les mêmes régles, voies et moiens, et ſous les mêmes peines et amendes (excepté dans le cas qu'elles ſoient changées par ce Acte) ainſi que tous les autres droits paiables à ſa Majeſté ſurt les marchandiſes qui entrent dans toutes les colonies ou plantations en *Amerique*, ſont ou ſeront levés, perçus, paiés et recouvrés, en conſequence de quelques Actes du Parlement, auſſi pleinement, et auſſi efficacement, à tous égards, que ſi les differentes clauſes, pouvoirs, ordres, peines et amendes qui les concernent, étaient particulierement énoncés et établis derechef dans le corps de ce preſent Acte; et que tout l'argent qui ſera perçu à cauſe des dits droits (excepté les depenſes neceſſaires à faire pour le lever, le percevoir, le recouvrer, le cautionner, le paier, et en dreſſer les comptes) ſera paié par le Directeur des Douanes de ſa Majeſté, entre les mains du Receveur-general de ſa Majeſté en exercice, en la dite province, et ſervira, en premier lieu ſur une aplication certaine et proportionnée, à ſubvenir aux depenſes de l'adminiſtration de la juſtice, et au ſoutien

comment elles doivent être perçuës, &c,

à qui elles doivent être payées.

et comment appliquées.

wards defraying the Expences of the administration of Justice, and of the support of Civil Government, in the said province; and that the Lord high Treasurer, or Commissioners of His Majesty's Treasury, or any three or more of them for the time being, shall be, and is or are hereby impowered, from time to time, by any Warrant or Warrants under his or their hand or hands, to cause such money to be applied out of the said produce of the said Duties, towards defraying the said Expences; and that the residue of the said duties shall remain and be reserved in the hands of the said Receiver-general, for the future disposition of Parliament.

Regulations with respect to goods brought into the province chargeable with the duties before mentioned.

III. And it is hereby further enacted by the authority aforesaid, That if any Goods chargeable with any of the said duties hereinbefore mentioned shall be brought into the said Province by land carriage, the same shall pass and be carried through the port of *Saint John's* near the River *Sorrel*; or if such goods shall be brought into the said province by the inland navigation, other than upon the River *Saint Lawrence* the same shall pass and be carried upon the said river *Sorrel*, by the said port, and shall be there entered with, and the said respective rates and duties paid for the same, to such Officer or Officers of His Majesty's Customs as shall be there appointed for that purpose; and if any such goods coming by land carriage, or Inland navigation, as aforesaid, shall pass by or beyond the said place before named, without entry or payment of the said rates and duties, or shall be brought into any part of the said province, by or through any other place whatsoever, the said goods shall be forfeited; and every person who shall be assisting, or otherwise concerned in the bringing or removing such goods, or to whose hands the same shall come, knowing that they were brought or removed contrary to this Act, shall forfeit treble the value of such goods, to be estimated and computed according to the best price that each respective commodity bears in the Town of *Quebec*, at the time such offence shall be committed; and all the horses, cattle boats, vessels, and other carriages whatsoever, made use of in the removal, carriage, or conveyance of such goods, shall also be forfeited and lost, and shall and may be seized by any officer of his Majesty's Customs, and prosecuted, as herein-after mentioned.

Penalties and Forfeitures where to be prosecuted for, &c.

IV. And it is hereby further enacted by the authority aforesaid, That the said penalties and forfeitures by this Act inflicted, shall be sued for and prosecuted in any Court of Admiralty, or vice Admiralty, having jurisdiction within the said province, and the same shall and may be recovered and divided in the same manner and form, and by the same rules and regulations, in all respects, as other penalties and forfeitures for offences against the laws relating to the customs and trade of His Majesty's colonies in *America* shall or may, by any Act or Acts of Parliament be sued for, prosecuted, recovered, and divided.

Any person keeping a House of public Entertainment to pay 1*l.* 16*s.* for a Licence.

V. And be it further enacted by the Authority aforesaid, That there shall, from and after the fifth day of *April*, One thousand seven hundred and seventy-five, be raised, levied, collected, and paid, unto His Majesty's Receiver-general of the said province, for the use of His Majesty, His Heirs and Successors, a duty of one pound sixteen shillings Sterling money of *Great Britain*, for every Licence that shall be granted by the Governor, Lieutenant Governor, or Commander in Chief of the said Province, to any person or persons for keeping a House or any other place of public entertainment, or for the retailing wine, brandy, rum, or any other spirituous liquors, within the said province; and any person keeping any such house or place of entertainment, or retailing any such liquors without such Licence, shall forfeit and pay the sum of Ten Pounds for every such offence, upon conviction thereof; one Moiety to such person as shall inform or prosecute for the same, and the other Moiety shall be paid into the hands of the Receiver-general of the Province for the use of His Majesty.

Penalty of 10*l.* for every offence.

Not to make void *French* Revenues, &c. reserved at the Conquest.

VI. Provided always, That nothing herein contained shall extend, or be construed to extend, to discontinue, determine, or make void, any part of the territorial or casual revenues, fines, rents, or profits whatsoever, which were reserved to, and belonged to, His most Christian Majesty, before and at the time of the conquest and surrender thereof to his Majesty the King of *Great Britain*; but that the same, and every of them, shall remain and be continued to be levied, collected, and paid, in the same manner as if this act had never been made; any thing therein contained to the contrary notwithstanding.

In suits brought pursuant to this Act,

VII. And be it further enacted by the authority aforesaid, That if any Action or suit shall be commenced against any person or persons for any thing done in pursuance of this Act, and if it shall appear to the Court or Judge where or before whom the same shall be tried, that such action or suit is brought for any Thing that was done in pursuance of and by the authority of this act, the defendant or defendants shall be indemnified and acquitted for the same; and if such defendant or defendants shall be so acquitted; or if the plaintiff shall discontinue such Action or Suit, such Court or Judge shall award to the defendant or defendants treble costs.

Defendants to have Treble Costs.

FINIS.

Gouvernement Civil dans la dite province; et que le Seigneur Grand Tresorier, ou les Commissaires du Tresor de sa Majesté, ou trois ou plus en exercice, seront et sont par ces presentes autorisés, d'ordonner pour l'avenir, par ordre signé de leur mains, que tel argent, provenant des dits impôts, sera apliqué à payer les dites depenies, et que le reliqu des dits impôts restera et sera reservé entre les mains du dit Receveur-general de sa Majesté, à la disposition qu'en fera le Parlement à la l'avenir.

Réglement eu égard aux effets qui entreront dans la dite Province sujets aux droits ci-dessus mentionés.

III. *Il est aussi, par ces presentes, Etabli par la susdite autorité*, Que si aucuns des dits effets, sujets à quelques uns des droits ci-dessus mentionnes, qui entreront par terre dans la dite province, passent et soient portés au Port *Saint Jean*, proche la riviere *Sorel*; ou que si tels effets sont aportés dans la dite province par quelques rivieres interieures, autre que par le fleuve *Saint Laurent*, ils passeront et seront portés, par la dite riviere au dit port, et que lorsqu'ils y seront entrés, ils paieront les dits impôts et droits respectifs, à tels Officiers des Douanes de la Majesté qui y seront établis à cet effet; et que si quelques unes des dits effets qui viendront, soit par terre ou par quelque riviere interieure, ainsi qu'il est dit plus haut, et qui passeront par, ou plus loin, les dits lieux ci-dessus nommés sans être declarés ou paier les dits droits et impôts, ou qui seront aportés dans quelques parties de la dite province, par quelqu'autre lieu que ce puisse être, ils seront confisqués; et que toutes personnes qui auront aidé, ou qui se seront autrement interesées dans le transport des dits effets, ou qui y auront prêté les mains, aiant connaissance qu'ils ont été aportés et transportés en fraude de cet Acte, seront condamnées à paier le triple de la valeur des dits effets, qui seront estimés et evalués au plus haut prix qu'il a vaudront, eu égard à leur qualité, dans la ville de *Quebec*, au tems que la contravention aura été commise; et que tous chevaux, bêtes à cornes, chaloupes ou batimens, ou autres voitures que ce soient, qui auront servi pour le transport ou voiturage des dits effets, seront aussi confisqués et perdus; et qu'ils seront et pourront être saisis par tous Officiers des Douanes de la Majesté, et poursuivis dans la maniere ci-après mentionnée.

Où seront poursuivies les peines et amendes.

IV. *Il est aussi, par ces presentes, Etabli par la susdite autorité* Que les dites peines et amendes infligées par cet Acte, seront informées et poursuivies dans toutes cours d'amirauté, ou de vice-amirauté, aiant juridiction dans la dite province, et qu'elles seront et pourront être perçues et partagées dans la même forme et maniere, et par les mêmes ordres et reglemens, à tous égards, ainsi que les autres peines et amendes encourues pour contraventions aux loix qui concernent les Douanes, et le commerce des colonies de sa Majesté, en *Amerique*, qui sont ou seront statuées par quelques Actes du Parlement, pour les informer, les poursuivre, les percevoir et les partager.

Toutes personnes tenant tavernes ou Maisons publiques paieront £ 1-16-0 pour la permission

V. *Il est aussi Etabli par la susdite autorité*, Qu'il y sera levé, perçu et paié, depuis et après le cinquieme jour d'*Avril*, mil sept cens soixante quinze, au Receveur de sa Majesté de la dite province, au profit de sa Majesté, ses héritiers et successeurs, un droit d'un Livre Seize Shellings Sterling, cours de la *Grande Bretagne*, pour chaque Permission qu'accordera le Gouverneur, le Lieutenant-gouverneur ou le Commandant en Chef de la dite province, à toutes personnes qui tiendront tavernes ou autres maisons publiques, ou qui vendront en detail du vin, de l'eau-de-vie, de la guildive, ou autres liqueurs fortes, dans la dite province; et que toutes telles personnes qui tiendront de telles tavernes ou maisons publiques, ou qui vendront en detail de toutes telles liqueurs, sans une telle Permission, encourront l'amende d'une somme de Dix Livres Sterling pour chaque telle contravention, lorsqu'ils en seront convaincus, dont la moitié appartiendra à la personne qui dénoncera ou poursuivra telle contravention, et l'autre moitié sera paiée entre les mains du Receveur-general de la province, au profit de sa Majesté.

Amende de £10 pour chaque contravention.

Sans annuller les revenus *Francois &c.* reservés à la conquete.

VI. *A condition toutefois*, Que rien de ce qui est contenu en cet Acte ne s'étendra, ou s'entendra s'étendre à discontinuer, infirmer ou annuller, aucune partie des droits domaniaux et casuels, droits, rentes ou profits quelconques, qui étaient reservés et apartenaient à sa Majesté Très Chretienne avant et au tems de la conquête et reddition de la province à sa Majesté le Roi de la *Grande Bretagne*; mais que les dits revenus et chacun des dits droits resteront et continueront à être levés, perçus et paiés dans la même maniere, comme si cet Acte n'eut jamais été fait, nonobstant toutes choses contenues en cet Acte à ce contraires.

En action portées en consequence de cet Acte,

VII. *Et il est de plus Etabli, par la susdite autorité*, Que dans le cas où quelqu'action ou poursuite soit commencée contre quelques uns pour quelque chose fait en consequence de cet Acte, et qu'il aparaisse à la cour ou au juge devant qui telle action sera plaidée, que telle action ou poursuite est intentée pour quelque chose faite en consequence et par l'autorité de cet Acte, les defendeurs en seront indemnisés et dechargés; et que dans le cas où de pareils defendeurs soient ainsi decharges, où que les demandeurs discontinuent telles actions ou poursuites, telle cour ou tel juge recompensera les defendeurs en leur allouant le triple des frais.

les defendeurs auront triple frais,

Traduit par ordre de Son EXCELLENCE.
F. J. Cugnet S. F.

FIN.